

CÓMO ORGANIZAR UNA VIDEOCONFERENCIA CON INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA REMOTA

La interpretación simultánea remota (ISR) simplifica la organización de encuentros internacionales que requieran interpretación y ayuda a reducir los costes y la huella de carbono pero conlleva 3 tipos de requisitos:

➤ Humanos

- Se requieren **intérpretes profesionales debidamente entrenados**, con probado dominio del manejo de las plataformas de ISR, que cumplan el [compromiso profesional AICE](#). Para garantizar su adecuada preparación, AICE ha impartido diversos cursos de ISR a sus miembros.
- Los intérpretes deben **trabajar en equipo y coordinarse ágilmente** para relevarse y apoyarse durante la sesión, previniendo y paliando todo tipo de incidencias.

➤ Técnicos

- Para la interpretación simultánea remota, AICE recomienda utilizar una **plataforma de interpretación**. Estas ofrecen una mayor calidad de sonido y recursos de coordinación para los intérpretes, mejorando la precisión, exhaustividad y sincronización de la interpretación, en especial cuando se interpretan varias lenguas. Recomendamos que un [intérprete asesor](#) de AICE le oriente sobre la mejor solución para su evento.
- Para los casos en que las necesidades de interpretación no justifiquen recurrir a una plataforma especializada, AICE recomienda utilizar plataformas de videoconferencia con una **función de interpretación integrada bien diseñada** (Zoom, Webex, Teams). Si se utilizan otras plataformas de videoconferencia, es necesario recurrir a una plataforma de interpretación o un proveedor de sonido externo.
- Los participantes (en especial oradores y moderadores) deben **desplegar medios profesionales que garanticen la calidad de su sonido** (conexión internet y micrófono conectados por cable, entorno silencioso, cámara encendida).
- AICE recomienda contar siempre con la **asistencia de un técnico experto**.
- En todos los casos es imperativo realizar una **prueba técnica** al menos media hora antes de la sesión.

➤ Organizativos

- **La duración de la sesión debe adaptarse a la carga cognitiva adicional** que implica el trabajo en remoto (interpretación en solitario durante un máximo de 60 minutos, jornada completa de un máximo de 6 horas de trabajo).
- Las **presentaciones deben tener en cuenta la interpretación**: ritmo máximo del discurso de 110 palabras/minuto, evitar leer textos escritos, proporcionar a los intérpretes las presentaciones y vídeos con una antelación mínima de una semana.
- **Si se va a grabar la interpretación de la sesión, hay que recabar el consentimiento previo** de cada intérprete y abonar los derechos de autor que en su caso correspondan.

AICE pone a su disposición un [intérprete asesor](#) para ayudarle a seleccionar la mejor solución técnica, el equipo de intérpretes más adecuado y a organizar todos los aspectos relativos a la interpretación.

Para solicitar su intérprete asesor, contáctenos directamente:

